



# Circuit du Québec 2019



Étape N°5 du Circuit du Québec  
19 au 21 juillet 2018

Event N°5 of the Quebec Circuit  
July 19 to 21



## Écovoile Baie-des-Chaleurs, Carleton-sur-Mer, Québec

Autorité organisatrice :  
Fédération de voile du Québec

### INSTRUCTIONS DE COURSE - DÉRIVEURS

Organising Authority:  
Quebec Sailing Federation

### SAILING INSTRUCTIONS - DINGHY

L'annotation (PD) dans une règle de l'avis de course signifie que conséquemment à l'infraction d'une de ces règles, le comité peut se réserver le droit de sanctionner une pénalité autre que la disqualification.

The notation (DP) in a rule in the NOR means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.

#### 1. RÈGLES

- 1.1 La régata sera régie par les règles telles que définies dans les Règles de course à la voile.
- 1.2 En cas de conflit dans la traduction, le texte français prévaudra.

#### 1. RULES

- 1.1 The regatta will be governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing.
- 1.2 If there is a conflict between languages, French will take precedence.

#### 2. AVIS AUX CONCURRENTS

Les avis aux concurrents seront affichés sur le tableau officiel situé dans les fenêtres du local principal d'Écovoile Baie-des-Chaleurs, situé au 499, boul. Perron.

#### 2. NOTICE TO COMPETITORS

Notices to Competitors will be posted on the official notice board located in the windows of the Ecovoile Baie-des-Chaleurs main office, located at 499, Boul. Perron.

#### 3. MODIFICATIONS AUX INSTRUCTIONS DE COURSE

- 3.1 Toute modification aux Instructions de Courses, sera affichée avant 08h00 le jour même de son entrée en vigueur
- 3.2 Toute modification à l'horaire des courses sera affichée avant 20h00 la veille du jour où il prendra effet.

#### 3. CHANGES TO SI

- 3.1 Any change to the Sailing Instructions will be posted on the official notice before 8h00 on the day it will take effect.
- 3.2 Any change to the schedule will be posted by 20h00 on the day before it will take effect.

#### 4. SIGNAUX FAITS À TERRE

- 4.1 Les signaux faits à terre seront envoyés à partir du site principal d'Écovoile Baie-des-Chaleurs.
- 4.2 Lorsque le pavillon AP est envoyé à terre, le signal d'attention «1 minute» est remplacé par «non moins

#### 4. SIGNALS MADE A SHORE

- 4.1 Signals made ashore will be displayed in front of Ecovoile Baie-des-Chaleurs main office.
- 4.2 When flag AP is displayed ashore, "1 minute" is replaced with "not less than 30 minutes" in the

que 30 minutes». Les bateaux ne peuvent quitter l'aire de mise à sec lorsque le pavillon AP est hissé.	race signal AP. Boats shall not leave the dock while AP flag is displayed	
<b>5. PROGRAMME DES COURSES/ SCHEDULE OF RACES</b>		
5.1 Un total de 7 courses est prévu. <i>A total of 7 races are schedule</i>		
5.2 Pour prévenir les bateaux qu'une autre course ou séquence de courses va bientôt commencer, un pavillon orange sera levé avec un signal sonore au moins quatre minutes avant l'envoi du signal d'avertissement. <i>To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least four minutes before a warning signal is made.</i>		
DATE	HEURE	ÉVÈNEMENT
VENDREDI 19 juillet	10h00 à 15h00	Journée d'entraînement / Training day
	08h00 à 15h30	Inscription sur place / On-site registration
	15h30	Réunion des barreurs – Prologue de la relève / Competitors meeting – Relief prologue
	16h30	Premier départ (Prologue) / First start (Prologue)
	17h30	Dernier départ (prologue) / Last start (prologue)
	17h30 à 20h00	Souper Hot Dog européens / Diner European Hot Dog
SAMEDI 20 juillet	7h30	Fin des inscriptions / End of sign in
	8h00	Réunion des barreurs – Plage municipale / Competitors meeting
	9h00	Premier signal d'avertissement de la journée / First warning signal of the day
	16h00	Dernier signal d'avertissement possible / Last possible warning signal of the day
	17h30	Souper Moules et frites (Plage municipale) / Mussels and fries dinner (municipal beach)
	19h30	Présentation des résultats préliminaires / Preliminary results presentation
DIMANCHE 21 juillet	8h00	Réunion des barreurs – Plage municipale / Competitors meeting
	9h00	Premier signal d'avertissement de la journée / First warning signal of the day
	13h30	Dernier signal d'avertissement possible des Régates Écovoile Desjardins 2019 / Last possible warning signal of the 2019 Régates Écovoile Desjardins
	Dès que possible / ASAP	Cérémonie de remise des trophées / Trophies presentation
<b>6. PAVILLONS DE CLASSE / CLASS FLAG</b>		
	<b>Classe/Class</b>	<b>Pavillon/Flag</b>
	Laser	Logo sur fond blanc
	Optimist	Logo sur fond blanc
	420	Logo sur fond blanc
<b>7. ZONE DE COURSE</b>	<b>7. RACING AREA</b>	
Les zones de course sont situées sur la baie, en face d'Écovoile Baie-des-Chaleurs.	Racing area is located in the bay, in front of Ecovoile Baie-des-Chaleurs.	
<b>8. LE PARCOURS</b>	<b>8. THE COURSES</b>	
8.1 Les schémas de l'annexe A montrent les parcours, incluant, l'ordre dans lequel les marques doivent être passées, et le côté duquel chaque marque doit être laissée ainsi que le nombre de tours à réaliser.	8.1 The diagrams in Attachment A show the courses, including the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left.	
8.2 La longueur approximative du parcours sera de 30 à 45 minutes. Les concurrents devront passer dans la porte avant de franchir la ligne d'arrivée.	8.2 The approximate length of a race is from 30 to 45minutesdepending on the class.	
8.3 Les concurrents devront passer dans la porte avant de franchir la ligne d'arrivée.	8.3 Competitors must enter the gate before crossing the finish line.	
8.4 Le nombre de tours à effectuer sera précisé à la	8.4 The number of laps to be completed will be specified at the meeting of the helmsmen. The number of laps corresponds to the number of times to pass the buoy to the wind.	

<p>réunion des barreaux. Le nombre de tours correspond au nombre de fois où il faut passer la bouée au vent.</p> <p>8.5 Le comité de course pourrait modifier la configuration du parcours et le nombre de tour. Si tel est le cas, l'ensemble des participants seront avisés.</p>	<p>8.5 The race committee may modify the course configuration and the number of laps. If it is the case, all participants will be notified.</p>												
<p><b>9. LES MARQUES</b> Les marques sont illustrées sur le schéma du parcours à l'annexe A.</p>	<p><b>9. MARKS</b> Marks are illustrated on the route diagram in Attachment A.</p>												
<p><b>10. LE DÉPART</b></p> <p>10.1 La ligne de départ sera située entre le mât du bateau de comité affichant le pavillon orange au côté tribord de la ligne de départ et une bouée jaune, située au côté bâbord de la ligne de départ.</p> <p>10.2 Les bateaux dont le signal d'avertissement n'a pas été donné doivent éviter la zone de départ. (PD)</p> <p>10.3 Lors d'un rappel général, la classe rappelée reprendra immédiatement sa séquence de départ. Le départ des autres classes sera repris à la suite du départ de la classe rappelée.</p> <p>10.4 Un bateau qui ne prend pas de départ au plus tard 5 minutes après son signal de départ sera classé DNS sans instruction. Ceci modifie la règle A4 et A5.</p>	<p><b>10. THE START</b></p> <p><b>10.1</b> The starting line will be between the mast of the committee boat displaying the orange flag on the starboard side of the starting line and a yellow buoy on the port side of the starting line.</p> <p><b>10.2</b> Boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area during the starting sequence for other races. (DP)</p> <p><b>10.3</b> During a general recall, the recalled class will immediately resume its starting sequence. The departure of the other classes will be resumed following the departure of the recalled class.</p> <p><b>10.4</b> A boat that does not start within 5 minutes after her starting signal will be scored "Did Not Start" without a hearing. This changes rule RRS A4 and A5.</p>												
<p><b>11. CHANGEMENT DE BORD SUIVANT DU PARCOURS</b></p> <p>11.1 Pour changer le bord suivant du parcours, le comité de course déplacera la marque originale (ou la ligne d'arrivée vers une nouvelle position).</p> <p>11.2 Si un parcours comporte une porte (Gate), lorsqu'une bouée de cette porte est manquante, la bouée restante de la porte doit être laissée à bâbord.</p>	<p><b>11. CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE</b></p> <p>11.1 To change the next leg of the course, the race committee will move the original mark (or finish line) to a new position.</p> <p>11.2 If a course has a gate, when a buoy on that gate is missing, the remaining buoy of the gate shall be left on port side.</p>												
<p><b>12. L'ARRIVÉE</b> La ligne d'arrivée sera délimitée par le pavillon orange hissé sur le mât du bateau comité, et par une bouée verte située du côté tribord du bateau comité à un angle d'environ 45°.</p>	<p><b>12. THE FINISH</b> The finish line will be bounded by the orange flag hoisted on the mast of the committee boat, and by a green buoy located on the starboard side of the committee boat at an angle of approximately 45°.</p>												
<p><b>13. TEMPS LIMITES / TIME LIMIT</b> <b>13.1</b> Le temps limite et le temps visé seront / Time limits and target times are as follows :</p>													
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Classe</th> <th>Temps limite</th> <th>Temps limite pour la marque 1 ou 2</th> <th>Temps cible</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Laser, 420</td> <td>60</td> <td>20</td> <td>40</td> </tr> <tr> <td>Optimist</td> <td>50</td> <td>15</td> <td>30</td> </tr> </tbody> </table>		Classe	Temps limite	Temps limite pour la marque 1 ou 2	Temps cible	Laser, 420	60	20	40	Optimist	50	15	30
Classe	Temps limite	Temps limite pour la marque 1 ou 2	Temps cible										
Laser, 420	60	20	40										
Optimist	50	15	30										
<p><b>13.2</b> Si aucun bateau n'a pu contourner la marque 1 à l'intérieur de la limite de temps pour celle-ci, la course sera abandonnée. L'incapacité de rencontrer le temps cible ne servira aucunement comme prétexte pour une</p>													

réclamation. La règle 62.1(a) est ainsi modifiée. *If none of the boats have passed Mark 1 within the Mark 1 time limit the race will be abandoned. Failure to meet the target time will not be grounds for redress. This changes rule 62.1(a).*

- 13.3** Pour le meilleur intérêt de la flotte et des concurrents, le comité de courses pourra accorder les ordres d'arrivée des bateaux qui retardent la fin de course (sur la fin de parcours). L'abréviation pour une fin sur parcours sera OCF. Les règles 28.1, 35 et A4 sont ainsi modifiées. *When it is in the best interest of the fleet and its competitors, the race committee may award finishing places to boats which are delaying the finish of the race (on course finish). The scoring abbreviation for an on-course finish will be OCF. Rules 28.1, 35 and A4 are modified.*

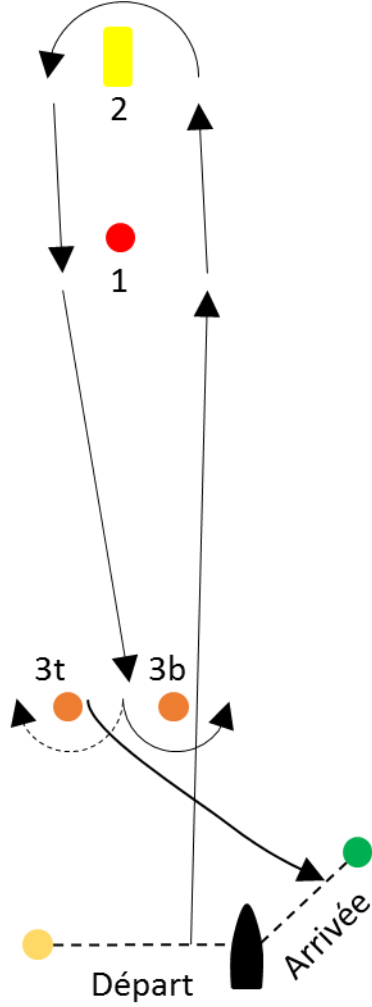
<p><b>14. RÉCLAMATION ET DEMANDES DE RÉPARATION</b></p> <p><b>14.1</b> Les réclamations doivent être déposées dans un temps limite de 30 minutes après le signal d'arrivée du bateau comité au port suite à la dernière course de la journée.</p> <p><b>14.2</b> L'avis de réclamation sera affiché sur le tableau d'affichage 10 minutes après l'heure limite de déposition des réclamations. L'ordre de passage des athlètes impliqués et leurs témoins. Les audiences seront tenues dans la salle des réclamations située dans la salle de classe d'Ecovoile Baie-des-Chaleurs.</p> <p><b>14.3</b> Si le comité de course, le comité technique ou le jury à l'intention de réclamer contre un bateau, il le fera via le tableau des réclamations 61.1(b)</p> <p><b>14.4</b> Lors de la dernière journée de course une demande de révision suite à une décision du comité de protêt, doit être faite moins de 30 minutes suivant l'affichage de la décision. Ceci change la règle 62.2</p>	<p><b>14. PROTESTS</b></p> <p><b>14.1</b> The protest time limit shall be posted for each class and will be 30 minutes after the time the RC boat docks after racing is completed for the day, or the RC signals no more racing today, whichever is later.</p> <p><b>14.2</b> Notice of Protests will be posted on the official notice board no later than 10 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings will be held in the protest room, located in the class room of Ecovoile Baie-des-Chaleurs.</p> <p><b>14.3</b> Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 61.1(b).</p> <p><b>14.4</b> On the last scheduled day of racing, a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted. This changes RRS 62.2.</p>
<p><b>15. CLASSEMENT</b></p> <p><b>15.1</b> Quand moins de 5 courses ont été courues, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses points dans toutes les courses</p> <p><b>15.2</b> Quand 5 à 7 courses ont été courues, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses points dans toutes les courses en retirant son plus mauvais pointage</p> <p><b>15.3</b> Pour le classement du Circuit du Québec, toutes les étapes compteront avec le système de pondération</p>	<p><b>15. SCORING</b></p> <p><b>15.1</b> When fewer than 5 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.</p> <p><b>15.2</b> When 5 to 7 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score</p> <p><b>15.3</b> The scoring for all qualifying events will be counted to determine overall results for the Circuit du Quebec.</p>
<p><b>16. REMPLACEMENT D'UN PARTICIPANT</b></p> <p>Le remplacement d'un participant n'est pas permis sans l'autorisation écrite de l'officiel de course.</p>	<p><b>16. REPLACEMENT OF A CREW</b></p> <p>Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the race officer.</p>
<p><b>17. VÉRIFICATIONS ET MESURAGES</b></p> <p>Un bateau ou l'équipement d'un participant pourra être vérifié à tout moment afin de vérifier s'il est en conformité avec les règles de classes et les Instructions de Courses.</p>	<p><b>17. MEASUREMENT CHECKS</b></p> <p>A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules and sailing instructions.</p>
<p><b>18. BATEAUX D'OFFICIELS ET DE SUPPORT</b></p> <p>Les directeurs d'équipe, les entraîneurs et autres</p>	<p><b>18. OFFICIAL AND SUPPORT BOATS</b></p> <p>Team leaders, coaches and other support persons</p>

<p>personnes supportant les participants, doivent se tenir à l'écart des zones où les bateaux sont en courses, à compter du signal préparatoire de la première classe à prendre le départ, jusqu'à ce que tous les bateaux de toutes les classes aient terminés leur course, ou que le Comité de Course ait fait un Rappel Général, ou une annulation. (PD)</p>	<p>shall stay outside areas where boats are racing from the time of the preparatory signal for the first class to start until all boats have finished or retired or the race committee signals a postponement, general recall or abandonment. (DP)</p>
<p><b>19. RÈGLES DE SÉCURITÉ</b></p> <p>19.1 Les concurrents doivent porter un gilet de sauvetage approuvé par les autorités nationales en tout temps lorsqu'ils sont sur l'eau</p> <p>19.2 Tous les voiliers doivent s'enregistrer en sortant et en revenant du parcours auprès d'un officier qui se tiendra près du bureau d'accueil d'Écovoile Baie-des-Chaleurs.</p> <p>19.3 Un bateau qui se retire de la course doit informer le comité de course aussi tôt que possible. (PD)</p>	<p><b>19 SAFETY REGULATIONS</b></p> <p>19.1 All competitors shall wear approved life-jackets or other approved personal buoyancy at all times while afloat.</p> <p>19.2 All sailboats must register on leaving and returning from the course to an officer who will be held near the reception desk of Écovoile Baie-des-Chaleurs.</p> <p>19.3 A boat that retires from a race shall notify the race committee as soon as possible. (DP)</p>
<p><b>20. LES PRIX</b></p> <p>Des prix seront attribués aux concurrents de chaque classe dans la régata à l'exception de la flotte verte d'opti. (Tous les participants de la flotte verte recevront un prix de participation)</p>	<p><b>20. PRIZES</b></p> <p>Prizes will be awarded of each class except Opti-Green Fleet. (Participants of the Opti Green Fleet will receive participation prizes.)</p>
<p><b>21. DÉCISION DE COURIR</b></p> <p>La décision d'un bateau de participer à une course ou de rester en course relève de sa seule responsabilité. (Voir la règle 4 des RCV. « Décision de courir »). Les autorités organisatrices de cette régata, n'accepteront aucune responsabilité pour les dommages matériels ou des blessures, ou une mortalité, avant, pendant ou après cette régata.</p>	<p><b>21. DISCLAIMER OF LIABILITY</b></p> <p>Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See RRS 4, Decision to Race. The organizing authority of this race will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.</p>
<p><b>22. ASSURANCES</b></p> <p>Chacun des participants doit être assuré avec une assurance admettant les tiers parties avec une couverture minimum de 500,000.00\$ par accident ou l'équivalent.</p>	<p><b>22. INSURANCE</b></p> <p>Each participating boat shall be insured with valid third-part liability insurance with a minimum cover of \$500,000.00 per incident or the equivalent.</p>
<p><b>23. ÉVACUATION DES DÉTRITUS</b></p> <p>Les débris doivent être placés à bord des bateaux d'assistance ou officiels.</p>	<p><b>23. GARBAGE DISPOSAL</b></p> <p>Litter should be placed on board or official boats.</p>

ANNEXE A / ATTACHMENT A - ILLUSTRATION DES PARCOURS

**Parcours 1 – Laser et 420**

Départ – 2 – 3 (Gate) - 2 – 3 (Gate) - Arrivée



**Parcours 2 - Optimist**

Départ – 1 – 3 (Gate) - 1 – 3 (Gate) - Arrivée

